

Le Parachutage De Norbert Zongo

Au-delà de la nomination d'un Premier ministre chef du gouvernement, la grève des 32 jours que la Guinée vient de vivre a réveillé en chaque Guinéen la conscience collective de son retard et la nécessité d'une renaissance nationale. Cette grève est un signal fort donné aux futurs dirigeants à tous les niveaux: la jeunesse vous surveille, les travailleurs vous surveillent, les femmes vous ont à l'oeil.

The linguistically innovative aspect of Francophone African literature has been recognized and studied from a variety of angles over recent decades, yet little attention has been paid to what happens to such literature when it is translated into another language. Taking as its corpus all sub-Saharan Francophone African texts that have ever been published in English, this book explores the ways in which translators approach innovative features such as African-language borrowings, neologisms and other deliberate manipulations of French, depictions of sociolinguistic variation, and a variety of types of wordplay. The implications of their translation decisions are drawn out with reference to the broader significances that are often accorded to postcolonial literature, and earlier critics' calls for a decolonized translation practice are explored from both a practical and theoretical angle. These findings are used to push towards a detailed investigation of the postcolonial turn in translation studies, drawing on the work of key postcolonial theorists such as Homi K. Bhabha and Gayatri Spivak. This is a timely and incisive critical assessment of contemporary discourses on the ethics and politics of translation.

Ce texte tendre et sensible constitue une dénonciation d'une grande virulence du sort des enfants des rues en Afrique. Premier livre de ce jeune auteur sénégalais de 34 ans qui a toujours aimé écrire, surtout sur la vie quotidienne de son pays.

Au Rwanda en 1994, la tempête génocidaire emporta plus d'un million de gens, victimes de ce qu'ils n'ont pas choisi d'être. Mais il y eut des survivants. Parmi eux, Jean-Léonard Benimana, un journaliste tutsi militant des droits de l'homme. Unique survivant de sa famille, il sent que rien ne l'attache plus à la terre du Rwanda. A travers son périple de Bruxelles à l'Ile Maurice et des rencontres surprenantes, il retrouve son identité et assume l'horrible histoire de son pays en s'engageant dans la lutte contre l'idéologie qui a mené au génocide des siens.

Récit

The Desert Shore

Parcours interculturels

Un ascète dans la cour

Le parachutage

Pour l'amour de Mukala

Un hôpital africain entre Sahel et filaos, peuplé d'odeurs, d'attentes et de souffrances, de couleurs et d'espoir, de poussière et de rires. La mort tutoie pareillement les guenilles et les boubous brodés. Le guérisseur marchande son pouvoir, la famille se cotise, le malade patiente, Hippocrate

panse et s'évertue, et la nature décide. Cela pourrait se passer plus au sud ou ailleurs.

Un coup d'Etat traîtreusement orchestré renverse Gouama, le "Père Fondateur de la Nation", Président de la République de Watinbow. Le "Guide éclairé" réussit à s'échapper grâce à un âne. Dans sa fuite il est sauvé par des étudiants qu'il avait emprisonnés pour "communisme". Ces derniers l'aident à franchir la frontière pour la République de Zakro. Un plan est mis en place pour reconquérir le pouvoir perdu mais avec les nouveaux accords entre Watinbow et Zakro, l'ancien "Père Fondateur de la Nation" est livré au nouveau maître de Watinbow.

Exiles, Outcasts, Strangers explores how nine different "outsider" authors treat the theme of alienation in one of their major works. All the novels under review were written in a limited time span (1942 to 1987, approximately 50 years), and all are structured around a hero or heroine who remains culturally, ethically or aesthetically distant from his/her narrative counterparts. Works discussed: Albert Camus' L'Etranger; Richard Wright's The Outsider; André Langevin's Poussière sur la ville; Ernesto Sábato's El túnel; V.S. Naipaul's Guerrillas; Elie Wiesel's Le Cinquième fils; Norbert Zongo's Le Parachutage; Gisèle Pineau's L'Exil selon Julia, and Jean Genet's Querelle de Brest.

Par la force du destin, la vie de Jean-François Ngôh prend un itinéraire vertigineux qui l'amène à participer aux moments marquants de l'histoire de son pays et à fréquenter assidûment les hauts lieux du pouvoir. Il renonce aux délices et aux mirifiques tentations de la cour. Une fois sorti des palais, il mène une existence plutôt laborieuse chez lui à Epassendjé, son village natal. La vie de JF Ngôh pose de façon provocatrice la problématique du serviteur de l'Etat devant la chose publique et invite à une certaine réflexion sur la retraite des responsables politiques.

Littératures, savoirs et enseignement

The Parachute Drop

Hommage au journaliste Norbert Zongo

Figures croisées d'intellectuels

África indócil

De l'Afrique à la jungle française

Cet ouvrage propose un bilan des recherches sur l'histoire contemporaine du Burkina Faso. La centaine d'articles, d'auteurs de disciplines diverses, traite de questions variées : méthodologie, conquête et colonisation françaises, transformations politiques, économiques, sociales, culturelles et artistiques des sociétés burkinabés.

Ahmadou Kourouma's remarkable novel is narrated by Bingo, a West African sora - storyteller and king's fool. Over the course of five nights he tells the life story of Koyaga, President and Dictator of the Gulf Coast. Orphaned at the age of seven, Koyaga grows up to be a terrible hunter; he fights mythical beasts, and is a shape-shifter, capable of changing himself into beasts and birds. He fights in the French colonial armies, in Vietnam and Algeria, but on his return he mounts a coup and becomes ruler and dictator of the Gulf Coast. For thirty years he runs a corrupt but 'clean' state, surviving repeated assassination attempts and gaining support and investment from abroad. But when the 'First World' decides it no longer want to support dictatorships and call for democracy, he needs another ruse to maintain himself in power... Part magic, part history, part savage satire, Waiting for the Wild Beasts to Vote is nothing less than a history of post-colonial Africa itself.

Tout discours visant à appréhender les intellectuels constitue un défi majoré, pour peu qu'une telle tentative se trouve conduite par les membres de ce groupe d'appartenance. Par la pluralité de ses figures, de ses trajectoires, de ses postures et de ses lieux d'actions, l'intellectuel intervient

dans l'espace public, lieu de débats et condition nécessaire pour son existence et ses activités. Qu'il appartienne à l'élite ou qu'il soit qualifié de populaire, l'intellectuel est un acteur, un sujet agissant par le biais de ses productions polymorphes fondées le plus souvent sur un savoir critique. Celles-ci ont en commun de porter sur l'orientation des sociétés concernées, d'intervenir dans la vie de la Cité. Dans quelle mesure des intellectuels appartenant à différentes traditions linguistiques ou aux mêmes traditions partagent-ils des repères épistémologiques analogues ? Quelles sont les incidences de la mondialisation sur leurs productions scientifiques ? Comment se positionnent-ils dans les différents espaces d'expérimentation parfois douloureuse de la démocratie ? Etre un intellectuel dans le domaine des sciences humaines et sociales, signifie-t-il détenir, sans en avoir le monopole, un rôle prépondérant au plan éthique dans l'exigence et l'intention de vérité, dans la posture critique, la pratique du dialogue et la reconnaissance de l'autre ? S'appuyant sur des recherches empiriques effectuées en Afrique, en Europe, en Asie, le livre propose de cerner diverses figures contemporaines d'intellectuels, leur rôle aussi bien dans la jonction de leurs sociétés avec le reste du monde, que dans les constructions abouties ou non d'une sphère autonome du pouvoir politique.

Cet ouvrage reconstitue les processus qui expliquent la politisation récurrente des crises de l'enseignement au Sénégal et au Burkina Faso, en les mettant en perspective avec la situation d'autres pays africains. Il s'inscrit dans le projet d'une sociologie historique des interactions entre systèmes d'enseignement et systèmes politiques en Afrique noire. Il suggère également une lecture critique des analyses dominantes dans le champ africaniste tant dans le domaine de la science politique que de l'économie de l'éducation.

La lecture littéraire. Quelles compétences pour une exploitation didactique des littératures africaines ?

Les eaux dans la calebasse

Un Homme face à son Destin ou La Parole du Lion

Joint Acquisitions List of Africana

Burkina Faso

La Guinée en marche

Reflexionar sobre el concepto de violencia es un gesto intelectualmente inabarcable. La ingente producción académica desde las Ciencias Sociales sobre el concepto de violencia convierte este campo de análisis y teorización en uno de infinitas tipologías y debates. Sin embargo, la violencia política extrema rara vez se ha abordado desde las heridas impuestas sobre la palabra narrativa, que en contextos de excepción convertirá al discurso en "praxis rehabilitadora". En este sentido, la literatura se posiciona como una forma compleja y heterodoxa de producción de conocimiento: este desafío epistemológico supone una de las apuestas clave de esta obra. África indócile estudia y analiza una categoría sin apenas precedentes teóricos: una poética de la violencia en la literatura africana contemporánea (1980-2010), excediendo un estudio puramente filológico o

littéraire pour adentrarse en los aspectos más antropológicos y políticos de una "imaginación in extremis". Así, esta obra propone que la literatura africana actual ha sabido desplegar de manera privilegiada, unas estrategias, propiedades, preocupaciones, respuestas, dilemas y especificidades que, por su cualidad extrema, se alzan sobre particularismos e individualismos de voz y de época. África indócil introduce un estudio abarcativo y pormenorizado de este corpus transautorial que se configura como una poética autónoma e independiente. Así, los lectores de África indócil podrán elegir emprender un proceso de indagación -no necesariamente literaria- sobre el funcionamiento, el impacto y las secuelas del conflicto extremo, priorizando siempre el interrogante frente a la imposición vertical de respuestas oficiales.

La République du Haram compte plus de 15 millions d'habitants. A l'Est, la population est surtout composée des Margous qui possèdent des pouvoirs spécifiques. Koudjougou est issu de ce peuple; après de brillantes études secondaires, il est admis à l'université de la capitale mais connaîtra nombre d'entraves dues à la situation politico-économique de son pays.

Daniel et Yvonne, jeunes camerounais étudiant à Paris, se rencontrent, se prennent d'amitié et laissent le hasard décider pour eux sur la nature des sentiments qui agitent doucement leur cœur. Cruellement frappé par le deuil de Mouto, sa soeur et la complice de leurs jeux d'enfance, Daniel fait une pause et effectue un difficile parcours initiatique, qui l'éloigne d'Yvonne, dans le Cameroun des années post-Indépendance, en pleine mutation. Proche du conte, l'histoire dépeint les heurs et malheurs d'une jeunesse tiraillée entre le désir de réussite professionnelle et le souhait de (re)trouver ses racines.

Les concepts de postmodernité et de postcolonialisme revêtent en Afrique des significations radicalement différentes de celles qu'ils ont reçues en Occident. Les douze études réunies dans ce volume étudient cette différence dans des oeuvres littéraires africaines parues depuis 1948 sous quatre aspects caractéristiques: - rapports interculturels entre champs littéraires africains et européens (prix littéraires, réécriture de l'histoire, - interculturalité des textes littéraires

africains (regards croisés), - nouveaux rapports entre genres littéraires (théâtre, chanson, nouvelle) et entre littérature et médias (photographie, film, internet), - nouvelles réalités (mondialisation, cyber-littérature, guerres civiles, SIDA ...). Les analyses des chercheurs africains et européens sont précédées d'une introduction à la théorie de la postmodernité africaine par Hans-Jürgen Lüsebrink et d'un article par Katharina Städtler qui dresse le bilan de la recherche en Allemagne et en Autriche. Burkina Faso. Cent ans d'histoire, 1895-1995 (2 tomes)

Ecole et politique en Afrique noire

Linguistique et poétique

Lettres de YOBI à un AMI

Le boa qui avale sa queue

Etat des lieux et perspectives de la recherche

Depuis des siècles, en Afrique, nous héritons générations après générations des récits de notre passé, un passé peu reluisant, un passé de victimes sans Dieux et sans discernement. Le récit dans ses lignes nous parle d'un Homme noir perdu dans ses forêts et démuné de raisonnement, d'une retransmission des savoirs (de base) unique-ment par voie orale. Puis d'un Homme blanc nous apportant la connaissance, nous sortant de l'ignorance et de nos souffrances. Ensuite le récit prend une tout autre tournure, se dévoile peu à peu les contours et les lignes invisibles. Et l'Homme noir de dire que cet Homme blanc n'était en vérité qu'un loup déguisé en agneau. De nos jours, tellement a été dit et fait sur le sujet. La traite des noirs a été reconnue comme crime contre l'humanité, des dates ont été consacrées et des jour-nées célébrées, des monuments ont été érigés et des institutions sont nées, cependant, force est de constater que cette Afrique noire a toujours tant de mal à décoller. Avec MADE IN AFRICA et toute la dérision et la provocation qui y transparait, je viens, marchant sur des œufs et averti, rappeler à nos consciences d'où qu'elles soient, la véritable place de l'Homme au milieu de toute cette vie. Et par-dessus TOUT, et dans une forme simple à parcourir, je viens rappeler aux plus anciens et inculquer aux plus jeunes de cette Afrique noire leur véritable Patrimoine et leur Véritable Histoire. C'est en partant de nos vraies racines, de notre véritable histoire que naîtra, en abondance dans les consciences de nos enfants, la fierté de notre particularité. Nous sommes les descendants de la plus grande et la plus raffinée des civilisations que la terre a abritées, et nous sommes bien sur le continent le plus riche de la planète. Ce

devoir de réhabilitation nous incombe à tous, car si on ne prête pas une minutieuse attention à notre glorieux passé, comme nos pères avant nous, nous entrons malheureusement dans la vie (dans cette Afrique noire en particulier) avec ce complexe d'infériorité imposé et entretenu d'une part, par cet occident honteux de son vrai et dissimulé passé et d'autre part, par la passivité, la naïveté et la voracité de nos dirigeants.

Avant la conquête coloniale du Burkina Faso, deux villages, Toguin et Noabguin, vivent en parfaite entente. Gandaogo vit un amour romantique et secret avec Bouninda une très belle fille du second village. Une guerre meurtrière surgit alors entre les deux villages. A une autre époque, après les indépendances, l'administration décide de réunir les deux villages en un même département. Et l'histoire se répète. Les haines ressurgissent, séparent les amants, et donnent lieu à une succession de drames conduisant au crime. S'en suit un procès : celui du crime ou de la mésentente séculaire ?

Présentation en trois parties de cette littérature qui a pris son envol dans les années 80 : Repères dans l'histoire littéraire du Burkina Faso ; Connaissance des écrivains burkinabé (notices biobibliographiques) ; La production littéraire (regroupement des oeuvres par genres et bibliographie des travaux publiés sur cette littérature).

Les diplômés de la galère est un témoignage caustique, poignant et drôle à l'adresse de tous les élèves et étudiants de par le monde appelés à poursuivre leurs études en France. Bouba, un étudiant sénégalais, arrivé à Paris après un véritable parcours du combattant, a compris que la France dont il a tant rêvé n'existait qu'en Afrique et dans la tête des Africains. Au moment où l'immigration est au coeur de tous les débats, cette oeuvre s'impose comme un bréviaire pour tous les candidats à l'exil, mais aussi à leurs parents.

Confidences d'un bistouri tropical

Sciences du langage : articulations, désarticulations, réarticulations

Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España

trajectorias, modos d'action, productions

Au nom du destin

Una poética de la violencia en la literatura africana contemporánea

Norbert Zongo was Burkina Faso's most respected journalist before his politically motivated murder in 1998. This novel is an eerily prophetic narrative, foretelling many of the events that preceded his death. His novel portrays a fictional West African nation named Watinbow led by President Gouama, a man of

demonic energy and greed. Toppled in a coup d'etat, he must now confront the people of Watinbow, whom he has betrayed. This rare insight into the psychology of a corrupt African leader will help readers understand the nightmare of contemporary Africa.

Cette première oeuvre vous entraîne dans des histoires parfois cocasses et un voyage chaleureux à travers l'Afrique. En 1990, dans le cadre d'un projet de l'Union européenne, la famille congolaise de Joseph, Géraldine et leur première fille Dominique, âgée de 17 mois, quitte la région parisienne pour les réalités africaines en Guinée Conakry. L'importance de la mission prolongera le séjour en terre d'Afrique de dix mois, duré initialement prévue par le contrat, à dix ans, plongeant Géraldine dans les réalités locales telles que coupures d'eau courante ou envoi d'un fax en Europe à trois heures du matin, face aux délestages d'électricité, jusqu'à la préparation du retour en France.

Malgré ses immenses potentialités, la Guinée est l'un des pays les plus pauvres du monde. La mal gouvernance en est la principale cause : les deniers publics sont pillés par une minorité, dans une administration en débandade. En janvier 2007 un immense mouvement s'attaqua au fondement du régime. Bravant une sanglante répression, la Guinée se mit en marche. Ce livre (qui sera en plusieurs volumes) se propose de suivre cette marche historique jusqu'à sa destination - l'institution d'un Etat de droit et démocratique. Le volume 1 s'arrête aux accords du 27 janvier.

Cet ouvrage propose des réflexions sur l'enseignement/apprentissage de la littérature en langues étrangères au primaire, post-primaire, secondaire et supérieur. Il évoque les compétences lectorales dont les apprenants ont besoin pour mieux comprendre et apprécier davantage les littératures africaines. Les pistes claires de lecture littéraire suggérées pourraient, d'une part, amenuiser les difficultés de la lecture des différents genres littéraires pratiqués dans les classes de langues seconde et étrangères et, d'autre part, améliorer les compétences linguistiques et culturelles des apprenants.

A Publication of the African Literature Association

Decolonizing Translation

Exiles, Outcasts, Strangers

Waiting For The Wild Beasts To Vote

Icons of Marginalization in Post World War II Narrative

Les pigeons roucoulent sans visa

Les textes présentés dans cet ouvrage développent une réflexion sur la nécessité de penser la langue d'écriture comme un espace de fiction et de friction. L'écrivain francophone, qu'il soit du Québec ou de la Belgique, du Maghreb ou de l'Afrique subsaharienne, d'Haïti ou du Pacifique, se trouve fréquemment dans une situation de décalage langagier tel qu'il doit s'exprimer dans une langue seconde qu'il maîtrise moins bien que sa langue maternelle, alors que celle-ci est exclue des usages littéraires reconnus. Le sentiment de la langue qui hante l'écrivain en situation de diglossie, donc d'insécurité linguistique, est supposé partagé par le lecteur qui est son pendant naturel et dont l'auteur se donne l'image dès qu'il se met à écrire. Ici l'énergie linguistique, basée sur une économie de l'abondance lexicale et sémantique est mise au service d'une stratégie d'écriture. On est en présence d'une forme plus ou moins violente de renouvellement de la langue seconde, une langue " volée " au colonisateur. Vol, viol et violence sont sereinement revendiqués et assumés comme un droit, celui d'écrire autrement, voire d'écrire

mal, une langue non naturelle librement choisie. On s'aperçoit alors que l'écriture en langue seconde, par la création ou par la traduction, révèle inévitablement l'imaginaire qui habite la langue première de l'auteur. Cette pratique plus ou moins angoissée de l'écriture, loin d'être une cause de naufrage, se révèle être un extraordinaire moteur de créativité littéraire, donc de poéticité.

Trans-afrohispanismos is an innovative approach to Afro-Hispanic studies. It focuses on the connections between peoples, territories, and media of expression at the confluence of Africa and the Hispanic world. Trans-afrohispanismos es una aproximación innovadora a los Estudios Afrohispanicos. Destaca las conexiones entre gentes, territorios y medios de expresión en la confluencia de África y el mundo hispánico.

En décembre 1998, suite à l'assassinat du journaliste Norbert Zongo, l'auteur manifeste au sein du Collectif contre l'Impunité pour demander justice. A la marche de protestation du 8 avril 2000, il est arrêté, écroué puis sauvagement rasé. Libéré, il écrit un article dans "L'Indépendant" sur les conditions de sa détention. Il sollicite une mise en disponibilité que le Ministère de l'Enseignement lui refuse. Il démissionne de toutes ses fonctions. En même temps qu'un hommage envers un journaliste refusant toute compromission, cet ouvrage est un cri de révolte d'un Burkinabé profondément meurtri, attaché à son pays et à la démocratie.

Ponti/Ponts est une revue en libre accès révisée par des pairs, qui se veut un haut lieu de rendez-vous des cultures francophones: du Québec et du Canada à l'Afrique subsaharienne, de la Belgique aux Caraïbes, du Maghreb à la Suisse et au Val d'Aoste, aux autres îles francophones dispersées partout dans le monde, toute la francophonie est conviée à cette rencontre, qui en est une de connaissance, de reconnaissance, de confrontation. Chaque numéro de la revue, qui paraît une fois par an, présente des études critiques, des textes de création et un vaste répertoire de notes de lecture concernant les œuvres linguistiques, littéraires, culturelles des différents espaces francophones. Les essais critiques et les textes de création sont réunis dans un dossier thématique, qui peut inclure aussi des études linguistiques; celles-ci peuvent porter même sur des sujets libres.

le parachutage est un roman avec tous ses personnages

La pirogue blessée

être et devenir

A mes frères des rues

Le film des événements

Ponti/Ponts. Langues Littératures Civilisations des Pays Francophones - 10/2010 Hantises

Le héros du roman Yobi, L'enfant des collines s'est installé en France. Il continue à suivre l'actualité du Burundi. Ce q entend le pousse à réfléchir. C'est ainsi qu'à travers les lettres qu'il écrit à son ami, il lui fait part de sa vision des di événements.

Afin d'échapper à la logique villageoise, qui rime souvent avec les durs travaux des champs, la vie de couple précoce, maternités multiples, la polygamie et la pauvreté, Ajoa, jeune femme béninoise, décide d'aller tenter sa chance à Lagos va-t-elle trouver à Lagos ? Ainsi fera-t-elle son apprentissage de la vie d'immigrée dans deux mondes différents : celui expatriés et celui des gens de maison.

L'auteur plonge le lecteur au coeur de nouvelles d'Afrique moderne au travers de thèmes comme l'excision, le statut " somme" de la femme, la condition des enfants, la corruption sexuelle en milieu scolaire, la révision opportuniste de la Constitution, et, inévitablement, l'amour, pour évoquer l'immigration.

ALA Bulletin

Diplômes de la galère

Les littératures africaines de langue française à l'époque de la postmodernité

Francophone African Novels in English Translation

l'énonciation littéraire francophone

Au sortir de l'enfer